SCIENCE HUB REVIEW
2026
Volume 1
Issue 3
www.sciencehubreview.uz
ILMIY ELEKTRON JURNAL

ДИНАМИКА СЕМАНТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ЛЕКСЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИЗНАКА В УСЛОВИЯХ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Тогаева Умида Омоновна

магистрант по специальности 70230101– Лингвистика (русский язык)

университета Турон

Аннотация

В статье исследуется динамика семантического развития лексем со значением признака (прилагательных, качественных наречий) в условиях межъязыкового взаимодействия. На материале русско-английских, русско-французских и русско-немецких контактов XIX–XXI вв. выявляются основные механизмы изменений: семантическое калькирование, генерализация, специализация, сдвиги оценочной составляющей, метафорический и метонимический перенос. Установлено, что в новейший период доминирует семантическое калькирование, а признаковые лексемы проявляют высокую чувствительность к контактно-обусловленным инновациям.

Ключевые слова

Семантическое развитие, лексемы признака, межъязыковое взаимодействие, семантическое калькирование, языковые контакты, генерализация значения, семантическая деривация, прилагательные

Введение. Лексемы со значением признака (качественные и относительные прилагательные, качественные наречия, а также субстантивированные признаковые слова типа *красота*, *сила*, *гибкость*) занимают особое место в лексической системе любого языка. Их семантика характеризуется высокой степенью абстрактности, оценочности и зависимостью от контекста, что делает их особенно подверженными семантическим изменениям. В условиях интенсивного межъязыкового взаимодействия эти изменения приобретают специфический характер и часто протекают быстрее, чем при внутриязыковом развитии.

Семантическое развитие признаковых лексем традиционно описывается через механизмы метафоры, метонимии, генерализации, специализации, а также через сдвиги оценочной составляющей (amelioration / pejoration). Однако в ситуации языкового контакта к этим механизмам добавляются процессы семантического калькирования, конвергенции семантических структур и межъязыковой интерференции. Как отмечает А. А. Зализняк, семантический переход представляет собой отношение когнитивной смежности между двумя языковыми значениями, которое может реализоваться как в форме синхронной полисемии, так и в форме диахронической эволюции (Зализняк, 2001, с. 14). В условиях контакта такие переходы часто стимулируются формальным или семантическим сходством единиц двух языков.

Актуальность исследования определяется несколькими факторами. Во-первых, в современном мире интенсивность языковых контактов резко возросла благодаря глобализации, медиа и интернету. Во-вторых, признаковые лексемы играют ключевую роль в формировании языковой картины мира и оценочной системы языка. В-третьих, изучение контактно-обусловленных семантических изменений позволяет глубже понять соотношение универсальных когнитивных механизмов и лингвоспецифических особенностей.

Цель настоящей работы – выявить основные векторы, механизмы и закономерности семантического развития лексем со значением признака в условиях межъязыкового взаимодействия (на материале преимущественно русско-английских, русско-французских и русско-немецких контактов).

Материалы и методы. Материалом исследования послужили заимствованные прилагательные и качественные наречия русского языка XIX–XXI веков (более 450 единиц); данные толковых словарей русского языка (БАС, МАС, Большой толковый словарь под ред. С. А. Кузнецова, словари новых слов); этимологические и историко-этимологические словари; двуязычные словари и параллельные корпуса; примеры из современной публицистики, делового и интернет-дискурса; сведения из Каталога семантических переходов и базы данных DatSemShift.

Методы исследования включали компонентный (семный) анализ значений с выделением ядерных и периферийных сем; сопоставительный анализ семантических структур коррелирующих лексем в языке-источнике и языке-реципиенте; метод семантической реконструкции (восстановление промежуточных этапов развития значения); количественный анализ частотности типов семантических сдвигов; контекстуальный анализ употреблений в корпусах. В качестве теоретической базы использовались работы по семантической деривации (Шмелёв, Апресян, Падучева, Зализняк), теории языковых контактов (Томасон, Кауфман, Вайнрайх) и когнитивной семантике.

Результаты. Анализ материала позволил выделить несколько устойчивых типов семантического развития признаковых лексем в условиях межъязыкового взаимодействия.

1. Семантическое калькирование (semantic loanshift / semantic calque) Это наиболее продуктивный механизм в новейший период. Значение признаковой лексемы расширяется или смещается под влиянием иноязычного аналога при сохранении формы. Примеры: *прозрачный* ← англ. *transparent*: исходное значение ‘пропускающий свет’ → ‘очевидный, легко понимаемый, открытый’ (в политическом и корпоративном дискурсе: *прозрачные выборы*, *прозрачная отчётность*); *гибкий* ← англ. *flexible*: ‘способный гнуться’ → ‘способный быстро адаптироваться, вариативный’ (*гибкий график*, *гибкая стратегия*); *зелёный* ← англ. *green*: цветовое значение → ‘экологичный, связанный с охраной окружающей среды’ (*зелёная экономика*, *зелёные технологии*).

Как отмечает Д. Н. Шмелёв, семантическая деривация представляет собой множество различного рода преобразований, приводящих к изменению семантической структуры слова (Шмелёв, 1973, с. 36).

Заимствованная признаковая лексема в языке-реципиенте часто теряет часть исходных сем и приобретает более широкое значение: *элегантный* (из франц. *élégant*): первоначально ‘изящный в одежде и манерах’ → ‘удачно спроектированный, рациональный, эстетически совершенный’ (в том числе в технической сфере: *элегантное решение*); *радикальный* (из лат. через франц.):

‘коренной’ → в русском политическом дискурсе часто ‘крайне левый / крайне правый’, но также ‘принципиальный, решительный’.

Обратный процесс: *софистицированный* (из англ. *sophisticated*): в русском языке первоначально имело негативный оттенок «излишне усложнённый, вычурный», затем сузилось и сдвинулось в сторону «высокотехнологичный, изысканный»; *пикантный* (из франц.): «острый на вкус» → преимущественно «соблазнительный, двусмысленный» в русском употреблении.

В условиях контакта часто происходит amelioration (улучшение оценки) или pejoration (ухудшение): *амбициозный* (из франц./англ.): в советский период имело преимущественно негативную окраску (‘чрезмерно претенциозный’), в постсоветский период под влиянием английского *ambitious* сдвинулось в сторону нейтральной и даже положительной оценки (‘целеустремлённый, стремящийся к успеху’).

Признаковые слова активно участвуют в метафорических переносах, часто калькируя иноязычные модели.

Цветовые прилагательные: *синий* под влиянием англ. *blue* развивает значение ‘грустный, депрессивный’; *серый* — ‘скучный, посредственный’.

Температурные прилагательные: *горячий* ← *hot* в значении ‘актуальный, популярный’ (*горячая тема*, *горячие новости*).

Количественные данные показывают, что среди заимствованных признаковых лексем XIX–XXI вв. семантическому сдвигу подверглось около 18–22 % единиц. В ранних заимствованиях (XIX — начало XX в.) преобладает метонимический тип переноса, в новейший период (с 1990-х гг.) доминирует семантическое калькирование (Маковский, 2019, с. 59).

Обсуждение. Полученные результаты подтверждают, что межъязыковое взаимодействие существенно ускоряет и направляет семантическое развитие лексем со значением признака. В отличие от внутриязыковой семантической деривации, которая опирается преимущественно на когнитивные универсалии (сходство, смежность, смежность по функции), контактно-обусловленные

изменения часто имеют конвергентный характер: семантические структуры двух языков сближаются.

Как отмечает ряд исследователей, в условиях билингвизма и интенсивных контактов возникает зона пересечения межъязыковой и внутриязыковой мотивированности (Степанов, 2005, с. 75–80). Признаковые лексемы оказываются особенно уязвимыми, поскольку их значения менее «предметны» и более зависимы от культурно-оценочных и прагматических компонентов. Важным наблюдением является то, что семантическое развитие признаковых слов в условиях контакта редко бывает полным копированием. Даже при калькировании происходит частичная адаптация — сохранение или усиление национальных специфических сем. Это согласуется с положением о том, что «национальная специфика семантики выявляется при сопоставлении семного строения сопоставимых единиц разных языков» (Стернин и др., 2013, с. 33).

Кроме того, выявлена зависимость типа семантического сдвига от сферы функционирования лексемы. В политическом и деловом дискурсе преобладает калькирование абстрактных значений (*прозрачный*, *гибкий*, *устойчивый* ← *sustainable*). В бытовой и оценочной сфере чаще происходят сдвиги эмотивной составляющей. Ограничениями исследования являются: преимущественная ориентация на русско-английские контакты новейшего периода; недостаточная представленность устных билингвальных данных; сложность точного разграничения контактно-обусловленных и внутриязыковых изменений в ряде случаев.

Перспективы дальнейших исследований связаны с привлечением больших корпусных данных, проведением психолингвистических экспериментов с билингвами и сопоставительным изучением признаковых лексем в других языковых парах (например, русский – китайский, русский – тюркские языки).

Заключение. Динамика семантического развития лексем со значением признака в условиях межъязыкового взаимодействия представляет собой сложный процесс, сочетающий универсальные когнитивные механизмы (метафора, метонимия, генерализация) и контактно-обусловленные инновации (семантическое

калькирование, конвергенция оценочных компонентов). Признаковые лексемы демонстрируют высокую чувствительность к межъязыковому влиянию, что делает их важным индикатором интенсивности и характера языковых контактов. Дальнейшее изучение этого процесса позволит глубже понять механизмы семантической эволюции языка в эпоху глобализации.

Список литературы

1. Зализняк А. А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» // Вопросы языкознания. 2001. № 2. С. 13–25.

2. Степанов А. Д. Проблемы коммуникации у Чехова. М.: Языки славянской культуры, 2005.

3. Шмелёв Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973.

4. Маковский А. О. Семантическая деривация немецких по происхождению номинаций в системе современного русского языка // Сб. науч. тр. 2019.

5. Стернин И. А. и др. Сопоставительный анализ в исследованиях семантики. Белгород, 2013.

6. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. М., 1974 (и последующие издания).

Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004.